



CITTA' DI CASTELLANZA
Assessorato alla Cultura
Biblioteca Civica



Informazioni ed iscrizioni:

Biblioteca Civica – p.zza Castegnate, 2 bis

Tel. 0331/ 503 696

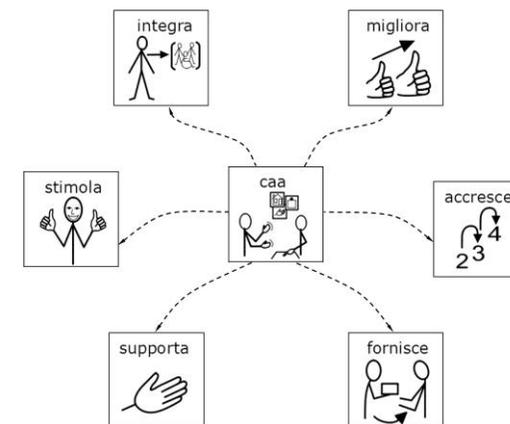
biblioteca@comune.castellanza.va.it

www.comune.castellanza.va.it

Corso di traduzione inbook

tre giorni con la CAA
Comunicazione Aumentativa Alternativa

in collaborazione con Silvia D'Ambrosio, referente Biblioteche Inbook
e Antonio Bianchi, ingegnere del CSCA



Sistema Bibliotecario Busto Arsizio-Valle Olona
"Il diritto di leggere"

sabato 6 e 20 ottobre 2018

terzo incontro da definirsi con il gruppo

in biblioteca dalle 9.45 alle 17.00



Il corso ha lo scopo di dare elementi tecnici per la traduzione in simboli di libri editi, arrivando alla produzione di inbook:

- origini,
- il modello inbook,
- scelta del libro da tradurre,
- come definire il livello di fedeltà alle immagini,
- come tradurre il testo e garantire la fedeltà narrativa,
- il formato,
- la catalogazione,
- la gestione delle liberatorie con autori ed editori
- i destinatari da considerare nella scelta/traduzione.

L'iscrizione è obbligatoria, la partecipazione gratuita.

Per poter partecipare al meglio è consigliato avere a disposizione un PC portatile con i seguenti programmi gratuiti installati:

- **LibreOffice** - Suite di programmi di ufficio (210MB)
- **Gimp** - Elaborazione immagini (85MB)
- **Widgit Symwriter** - Scrittura in simboli (1850MB)

Programma prima giornata

10.00-10.30	Apertura e introduzione, presentazione dei partecipanti
10.30-11.30	-Rete Biblioteche inbook, progetti regionali, le equipe. -Rapporto biblioteche-editoria. -Il panorama editoriale inbook e in simboli con altri modelli. -Prospettive future.
11.45-13.00 14.00-14.30	-Dal libro su misura all'inbook. -Il modello inbook, con affondo sul tema morfologico e sui risvolti inclusivi. -Sistemi simbolici.
14.30-15.00	-Chi legge gli inbook. -L'accoglienza, la promozione. -Ampio spazio di confronto.
15.00-16.15	-Libri pro/contro, quali sono i libri "che vanno" -Confronto su possibili elementi critici che si sono affrontati, sia di contenuto, di rapporto testo immagine e di carattere amministrativo, liberatorie. -Rapporti futuri con l'editoria.
16.15-16.45	-Alcuni esempi di scansione di libro, ipotesi di gestione del testo e del rapporto testo immagine, la soluzione adottata.
16.45-17.00	-Quali elementi quindi per la scelta. -Condivisione.

Programma seconda giornata

10.00-11.30	Scelta di due fra i 5 libri che ogni gruppetto avrà portato
11.30-13.00	-Introduzione degli aspetti tecnici di traduzione, a partire da un breve testo comune di esempio
14.00-15.00	-Traduzione di un testo esemplificativo comune proposto da noi, con testo e immagine. -Confronto successivo sulle soluzioni adottate.
15.30-16.30	-Traduzione delle prime una - due pagine dei libri scelti, composizione, confronto allargato sul risultato ottenuto
16.30-17.00	Modalità di collaborazione online

Terza giornata di restituzione e collaborazione da definirsi con il gruppo